



Mussorgsky
Pictures
at an
Exhibition

Night on the
Bare Mountain

Russian
National Orchestra
Carlo Ponti

HYBRID MULTICHANNEL



SUPER AUDIO CD

Modest Mussorgsky (1839 – 1881)

Pictures at an Exhibition Tableaux d'une exposition 33. 01
(orchestrated by Maurice Ravel)

- 1 Promenade 1. 41
- 2 Gnomus 2. 20
- 3 Promenade 1. 00
- 4 The Old Castle 4. 09
- 5 Promenade 0. 35
- 6 Tuileries 1. 03
- 7 Bydlo (The Oxcart) 2. 52
- 8 Promenade 0. 48
- 9 Ballet of the Unhatched Chicks 1. 12
- 10 Samuel Goldenberg and Schmuyle 2. 18
- 11 The Marketplace at Limoges 1. 28
- 12 Catacombae (Sepulcrum Romanum) 2. 23
- 13 Cum mortuis in lingua mortua 2. 04
- 14 Baba–Yaga (The Hut on Fowl's Legs) 3. 33
- 15 The Great Gate of Kiev 5. 29

16 Night on the Bare Mountain 10. 49
(arranged and orchestrated by Nikolai Rimsky-Korsakov)

Biographien auf Deutsch und Französisch finden Sie auf unserer Webseite.
Pour les versions allemande et française des biographies, veuillez consulter notre site.
www.pentatonemusic.com

The Sorochinsky Fair

17 Introduction 4. 36
(orchestrated by Anatoly Liadov)

Khovanshchina
(orchestrated by Nikolai Rimsky-Korsakov)

18 Prelude (Dawn on the Moscow River) 5. 15
19 Dance of the Persian Slave Girls 6. 41

Russian National Orchestra Carlo Ponti

Total playing time: 60. 52

Recording venue: DZZ Studio 5, Moscow (3/2008)
Executive / Recording Producer: Job Maarse
Producer: Rick Walker
Balance Engineer / Editing: Erdo Groot
Recording Engineer: Roger de Schot

**This recording is underwritten by the generous support
of philanthropists Mouli and Stacy Cohen.**

The Russian National Orchestra wishes to thank Deborah and Conrad Hock,
the Ann and Gordon Getty Foundation and the Charles Simonyi Fund
for Arts and Sciences for their support.

Original works and their fate

Modest Mussorgsky owes his reputation to three compositions in particular: his opera *Boris Godunov*, his orchestral fantasy *Night on the Bare Mountain* and his descriptive collection of solo piano pieces entitled *Pictures at an Exhibition*. It is indeed an intriguing fact that these works achieved worldwide fame not in their original form, but in versions crafted by other composers. Nikolai Rimsky-Korsakov created his own orchestrations of *Boris Godunov* and *Night on the Bare Mountain*, Anatoly Liadov arranged much of the unfinished opera *The Sorochinsky Fair*, and Maurice Ravel gave to orchestral posterity his epic arrangement of *Pictures at an Exhibition*.

Mussorgsky's love of music and his close acquaintance with Mily Balakirev led him to embark upon an active career as pianist and composer. Significantly, Balakirev was also to unite Mussorgsky and fellow composers Alexander Borodin, Cesar Cui and Nikolai Rimsky-Korsakov in a group called "The Five" or "The Mighty Handful". These musical ambassadors

advocated a new kind of Russian music liberated from Western influences by giving priority to self-expression and by achieving a truly nationalistic style – ideologies effectively reflected in the works featured in this recording.

Mussorgsky was inspired to write his suite-like collection of pieces in 1874 after visiting the impressive memorial exhibition of his friend Victor Hartmann, who had died the previous year much to the composer's emotional dismay. With the creation of *Pictures at an Exhibition* and for the first time in musical history, the composer seems to identify himself directly with elements in the music, so much as to musically hint at his portly physical appearance in the *Promenades*! This brings to mind an intriguing and revelatory description of the music, made in 1955 by the famous Russian painter Vassily Kandisky: "...in no way can this be defined as programme music. If it could be said to 'mirror' something, then this something would not be the paintings, but Mussorgsky's own experiences, which soar far above the 'content' of the paintings and are reproduced in a purely musical form..."

The binding element of the work

is the introductory *Promenade*, which repeatedly appears like a leitmotif through the piece. Clearly adhering to the concepts of the Mighty Handful, the theme's sinuous harmonies and irregular meters represent the composer himself as he moves from painting to painting. Also, the *Promenades'* alternation of choral textures is typical of Russian folk music and used to great climactic effect in *The Great Gate of Kiev*. Highlights of the cycle also include *Ballet of the Unhatched Chicks*, in which Ravel portrays cackling chicks with magically appropriate orchestral colors; *Samuel Goldenberg and Schmuyle*, a striking orchestral characterization of a conversation between a wealthy and dignified Jewish man and his poor counterpart; and *Catacombae*, a personal requiem for his dear friend Victor Hartmann. In his own score, Mussorgsky introduced an innovative style of piano writing featuring chordal textures that inspired many to score the work for large instrumental forces. Ravel's brilliant orchestration of the piece justly deserves to be the most revered. Its remarkable range of orchestral colors effectively conveys the essence of the music in a

completely different medium, without sacrificing the spirit of Mussorgsky's original concept.

Written in 1867 while Mussorgsky was on leave from civil service duties, *Night on the Bare Mountain* also features a musical language that is wholly Mussorgsky's own. As with *Pictures at an Exhibition*, the composer seems to feel a strong personal connection with the work, stating in a letter to Balakirev that he had "shown [his] own face for the first time in a larger composition." In *Night on the Bare Mountain*, Mussorgsky indeed rejects Western musical conventions. His raw and jagged orchestral version marks the beginning of a deliberate search for a new kind of self-expression. The composer creates an aesthetic approach honoring all that is coarse, rough, evil or, for lack of a better term, even ugly. The form is free, the instrumentation is sparse; short motifs quickly and aggressively follow each other and chromaticism is brought to the extreme. Said the composer: "[the work] is, in form and character, Russian and original; and I want to feel sure that it is thoroughly in keeping with historic truth and Russian folk tradition... I



Carlo Ponti, concertmaster Alexei Bruni and the Russian National Orchestra

wrote it quickly... It seethed within me..." After a quick glance at the notes, it becomes apparent why Balakirev and Rimsky-Korsakov had such reservations about the score, the latter stating in a preface to his orchestrated

version of 1886 that he felt the work "remain(ed) unpolished" in its original form and that he needed to revise it in order to give it "coherence and fullness." By taming Mussorgsky's wildest dissonances and percussive clashes, he

indeed seems to have rescued music which otherwise might seldom have been performed. Some have argued that Rimsky-Korsakov's calculated orchestration feels too academic and is no match for the enormous power of expression contained in the original. This might hold true only if one forgets that Rimsky-Korsakov's *Bare Mountain* is no more the true sound of Mussorgsky than is Ravel's *Pictures*. Both are brilliant achievements in their own right that will continue to compel generations of listeners.

The Sorochinsky Fair was to be a comic opera based on a tale by Russian writer Nikolai Gogol. Mussorgsky worked on the opera from 1874 to 1880, but left to others the arduous task of scoring. *The Sorochinsky Fair* was finally completed and orchestrated by Anatoly Liadov, among others. The Introduction is a pastiche of themes drawn by the composer from the vast body of Ukrainian folk music, while Liadov's charming arrangement brings Mikhail Glinka's orchestral sound irresistibly to mind.

Mussorgsky, who left much unfinished at his death in 1881, was able to score his opera *Khovanshchina* only

in piano reduction form. In 1886, and with characteristic zeal and enthusiasm, Rimsky-Korsakov set himself the task of orchestrating the work. Subtitled *Dawn on the Moscow River*, the Prelude was one of the first pieces of the opera Mussorgsky composed. Based on a folk theme, it is a delicate succession of subtle variations in orchestral color presented by the oboe over shimmering strings. The *Dance of the Persian Slave Girls* from the fourth act of *Khovanshchina* was completed in April 1876 and contains some of the composer's most festive music. Rimsky-Korsakov's masterful orchestration recalls the bustling rhythms and bright percussive colors found in the final movement of his orchestral suite *Scheherazade*.

Carlo Ponti

Carlo Ponti began his musical studies in Paris as a pianist and subsequently attended the Conductor's Institute in Hartford, Connecticut. He holds a master's degree in conducting from the University of California,

Los Angeles and has also studied with Maestros Zubin Mehta, Mehli Mehta, Andrey Boreyko and Harold Farberman, and under Leopold Hager and Erwin Accel at the Vienna Musikhochschule.

Ponti's critically praised debut with the Russian National Orchestra in Moscow led to his appointment in 2000 as the Orchestra's Associate Conductor. In 2001, Ponti was named Music Director and Principal Conductor of the San Bernardino Symphony Orchestra in the United States, a position recently extended through the 2014/2015 season.

As a guest conductor, Ponti has appeared with, among others, the Orquesta Sinfonica de Galicia, Orquesta de Valencia, Simon Bolivar Symphony Orchestra, Slovak Philharmonic Orchestra, Orchestre Philharmonique de Strasbourg, Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, Pro Arte Orchestra, Winnipeg Symphony Orchestra, Ural Philharmonic, Moscow Chamber Orchestra, Budapest Concert Orchestra, and Napa Valley Symphony.

He has conducted at numerous international music festivals, including the Festival d' Echernach, Festival Vancouver, Taichung Music Festival,

Maggio Musicale Fiorentino, Bratislava Spring Music Festival, St. Petersburg Palaces Music Festival, Festival Internacional de Musica de Villena, Napa Valley Festival del Sole, Tuscan Sun Festival, Lake Tahoe Music Festival, and the Köln Musik Triennale.

Committed to encouraging and educating young talent, Ponti holds regular master classes in orchestral conducting and has led the American Youth Symphony Orchestra.

Following his critically acclaimed debut with the Orchestra del Maggio Musicale in Florence, Ponti was awarded Italy's prestigious Premio Galileo Award in 2006 for exceptional musical achievement. In the United States, he was the recipient of the 2008 Artistic Achievement Award from the Virginia Waring International Piano Competition for his contributions to the development and advancement of young musical talent throughout the world.

www.carloponi.com

Russian National Orchestra

The Russian National Orchestra has been in demand throughout the music world ever since its 1990 Moscow premiere. Of the orchestra's 1996 debut at the BBC Proms in London, the *Evening Standard* wrote, "They played with such captivating beauty that the audience gave an involuntary sigh of pleasure." More recently, they were described as "a living symbol of the best in Russian art" (*Miami Herald*) and "as close to perfect as one could hope for" (*Trinity Mirror*).

The first Russian orchestra to perform at the Vatican and in Israel, the RNO maintains an active international tour schedule, appearing in Europe, Asia and the Americas. Guest artists performing with the RNO on tour include conductors Vladimir Jurowski, Nicola Luisotti, Antonio Pappano, Alan Gilbert, Carlo Ponti and Patrick Summers, and soloists Martha Argerich, Yefim Bronfman, Lang Lang, Pinchas Zukerman, Sir James Galway, Joshua Bell, Itzhak Perlman, Steven Isserlis, Dmitri Hvorostovsky, Simone Kermes and Renée Fleming, among many others. Popular with radio

audiences worldwide, RNO concerts are regularly aired by National Public Radio in the United States and by the European Broadcasting Union.

Gramophone magazine called the first RNO CD (1991) "an awe-inspiring experience; should human beings be able to play like this?" and listed it as the best recording of Tchaikovsky's *Pathétique* in history. Since then, the orchestra has made more than 60 recordings for Deutsche Grammophon and PentaTone Classics, distinguishing the RNO as the only Russian ensemble with long-standing relationships with these prestigious labels, as well as additional discs with many other record companies. Conductors represented in the RNO discography include Founder and Music Director Mikhail Pletnev, Principal Guest Conductor Vladimir Jurowski, Kent Nagano, Alexander Vedernikov and Paavo Berglund.

The RNO's recording of Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Beintus's *Wolf Tracks*, conducted by Kent Nagano and narrated by Sophia Loren, Bill Clinton and Mikhail Gorbachev, received a 2004 Grammy Award, making the RNO the first Russian orchestra to win the recording industry's highest honor. A

Spanish language version narrated by Antonio Banderas was released in 2007, following a Russian version narrated by actors Oleg Tabakov and Sergei Bezrukov, with Mandarin and other editions to follow.

The RNO's Shostakovich cycle on PentaTone Classics is widely acclaimed as "the most exciting cycle of the Shostakovich symphonies to be put down on disc, and easily the best recorded." (*SACD.net*)

A regular visitor to the Schleswig-Holstein, Gstaad and Rheingau festivals, the RNO is also the founding orchestra of Napa Valley Festival del Sole, Festival of the Arts BOCA in Florida, and the Singapore Sun Festival, and resident orchestra for multiple seasons of the Tuscan Sun Festival in Cortona, Italy. The RNO will launch its own annual festival in 2009, which will be held at Moscow's Bolshoi Theater.

The RNO is unique among the principal Russian ensem-



bles as a private institution funded with the support of individuals, corporations and foundations in Russia and throughout the world. In recognition of both its artistry and path-breaking structure, the Russian Federation recently awarded the RNO the first ever grant to a non-government orchestra.

www.rno.ru

Originale und ihr Schicksal

Modest Mussorgsky verdankt seinen Ruhm in erster Linie drei Werken: der Oper *Boris Godunow*, dem Orchesterwerk *Eine Nacht auf dem Kahlen Berge* und dem Klavierzyklus *Bilder einer Ausstellung*. Bemerkenswert ist dabei allerdings, dass eben diese drei Stücke nicht in Originalgestalt, sondern vor allem in Fassungen fremder Hand ihren Siegeszug durch die musikalische Welt antraten: der *Boris* und die *Nacht auf dem Kahlen Berge* in den Rimsky-Korsakowschen Versionen und die *Bilder* in der grandiosen Ravel'schen Orchesterfassung (außerdem wurde die unvollendete Oper *Der Jahrmarkt*

von Sorotschinzy in weiten Teilen von Anatol Lydov arrangiert).

Mussorgsky entschied sich aus Liebe zur Musik für eine Pianisten- und Komponistenkarriere. Hierbei war seine Bekanntschaft mit Mili Balakirew von besonderer Bedeutung. In der Gruppe *Das mächtige Häuflein* vereinte Balakirew seine Komponisten-Bekanntesten Alexander Borodin, Cesar Cui, Nikolai Rimsky-Korsakow und Modest Mussorgsky. Diese musikalischen Botschafter sahen sich als Begründer einer neuen russischen Musik und befürworteten, sich von westlichen Einflüssen freizumachen. Erreicht wurde dies durch eine verstärkten Ausdruck der eigenen Persönlichkeit sowie einen wahrhaft nationalen Stil. Die Kernpunkte dieser ideologischen Vorstellungen kann man in den hier eingespielten Stücken erkennen.

Die 1874 vollendeten suiteartigen *Bilder einer Ausstellung* entstanden innerhalb weniger Wochen unter dem prägenden Eindruck einer Gedenkausstellung für den im Jahr zuvor verstorbenen Maler Viktor Hartmann, mit dem Mussorgsky gut befreundet war.

Erstmals in der Musikgeschichte scheint sich ein Komponist direkt mit einzelnen Elementen der Musik zu identifizieren, was bis zu seinem stattlichen Selbstporträt in der *Promenade* führt. Das lässt uns an die spannenden und aufschlussreichen Sätze des Malers Wassily Kandinsky denken, der 1955 seine Eindrücke der Musik mit folgenden Worten beschrieb: „Die Musik ist aber keineswegs ‚Programm- mus ik geworden. Wenn sie etwas ‚wiederspiegelt‘, so sind es nicht die gemalten Bildchen, sondern die Erlebnisse Mussorgskys, die weit über den ‚Inhalt‘ des Gemalten stiegen und eine rein musikalische Form fanden...“.

Bindendes Element des Werkes ist die einleitende *Promenade*, die mehrmals in abgewandelter Form wie ein Leitmotiv auftritt. Ihre sich windenden Harmonien und die schwankende Metrik orientieren sich nicht nur an den Konzepten des Häufleins, sondern zeichnen den Komponisten nach, wie er von Bild zu Bild geht. Der Wechsel zwischen „Vorsänger“ und „Chor“ ist ein typisches Strukturelemente der russischen Volksmusik und wird in *Das große Tor von Kiew* effektiv zu einer massiven Klimax geführt.

Höhepunkte des Zyklus sind *Das Ballett der Küchlein in ihren Eierschalen* (Ravel malt hier gackernde Küken mit zauberhaften Orchesterfarben), *Samuel Goldenberg und Schmuyle* (ein trefende orchestrale Charakterisierung und Gegenüberstellung eines erhabenen reichen Juden mit dem armen Betteljuden) sowie *Catacombae* (das eigentliche Requiem für den Freund Hartmann). In seiner Partitur führte Mussorgsky einen neuen Klavierstil ein, in dem akkordische Texturen dominieren, was viele Komponisten dazu inspirierte das Werk für ein orchestrales Großaufgebot zu instrumentieren. Die brillante Ravelsche Orchestrierung ist zurecht die am meisten geschätzte. Das breite Spektrum an Orchesterfarben vermittelt effektiv die Essenz der Musik in einem völlig anderen Medium, ohne den Geist von Mussorgskys Original dabei zu opfern.

Die 1867 während einer Beurlaubung vom Staatsdienst entstandene *Nacht auf dem Kahlen Berge* zeigt ebenfalls eine musikalische Sprache, die typisch Mussorgsky ist. Wie schon bei den *Bildern einer Ausstellung* scheint der Komponist eine enge persönliche Verbindung zum

Werk gehabt zu haben, erwähnt er doch in einem Brief an Balakirev, dass er hier „zum ersten Mal in einem größeren Werk sein eigenes Gesicht gezeigt“ habe. In der *Nacht auf dem Kahlen Berge* lehnt Mussorgsky in der Tat westliche musikalische Konventionen ab. Seine unbehauene und schroffe Orchesterfassung markiert den Beginn seiner wohl durchdachten Suche nach einer neuen Art der Selbstentfaltung. Der Komponist unternimmt eine ästhetische Annäherung an das Grobschlächtige, Raue, Schlechte, ja selbst an das Hässliche. Die Form ist extrem frei, die Instrumentation spärlich. Motivketten wechseln sich schnell und nahezu aggressiv ab, die Chromatik wird auf die Spitze getrieben. Mit den Worten des Komponisten: „[Das Werk] ist, nach Form und Charakter russisch und original. Und ich möchte sicher sein, dass es durch und durch eine historische Wahrheit an den Tag legt und der russischen Volksmusik folgt ... Ich schrieb es rasch ... Es brodelte in mir ...“ Warum Balakirew und auch Rimsky-Korsakow so große Schwierigkeiten mit der Original-Partitur hatten, wird bei einem Blick in die Noten rasch ersichtlich. Rimsky-

Korsakow schrieb in einem Vorwort zu seiner Orchesterfassung aus dem Jahr 1886, dass er das Werk in seiner Originalfassung für „ungeschliffen“ halte und es darum einer Bearbeitung unterzog, um diesem „Stimmigkeit und Fülle“ zu geben. Indem er Mussorgskys wildeste Dissonanzen und Schlagwerkexzesse zähmte, ist es ihm gelungen, Musik zu retten, die wohl sonst kaum aufgeführt worden wäre. Es gibt Stimmen, die Rimsky-Korsakows wohl kalkulierte Version für zu akademisch halten und ihr die enorme Ausdruckskraft des Originals absprechen. Diese Einschätzung ist nur dann richtig, wenn man vergisst, dass Rimsky-Korsakows *Nacht auf dem Kahlen Berge* genauso viel oder wenig „echter Mussorgsky“ ist wie Ravels Version der *Bilder einer Ausstellung*. Beide Bearbeitungen sind brillante Leistungen mit einer eigenen Existenzberechtigung, die auch in Zukunft ganze Generationen von Hörern verzaubern werden.

Der Jahrmarkt von Sorotschinzy ist eine komische Oper nach Gogol, an der Mussorgsky in den Jahren von 1874-80 arbeitete. Auch sie blieb unvollendet. Vollendet und auch inst-

rumentiert wurde sie u.a. von Anatol Lyadov. Die Introduction ist eine Nachahmung von Themen, die der Komponist dem Reichtum der ukrainischen Volksmusik entlehnte. Lyadovs charmantes Arrangement lässt dagegen Gedanken an den Orchesterklang eines Michail Glinka zu.

Auch Mussorgskys Oper *Chowantschina*, die der Komponist leider nur im Klavierauszug vollenden konnte, geriet unter die Feder des überkorrekten Rimsky-Korsakows, der sich 1886 unermüdlich und mit Feuereifer in die Arbeit stürzte. Das *Morgendämmerung über der Moskva* betitelte Vorspiel war eines der ersten fertiggestellten Stück der Oper. Das Thema entstammt der Volksmusik und es erklingt in der Oboe über schimmernden Streichern, dabei eine grazile Folge feinsinniger Orchesterfarben abrufend. Die Persischen Tänze aus dem 4. Akt wurden im April 1876 vollendet und zählen zur festlichsten Musik, die Mussorgsky je geschrieben hat. Rimsky-Korsakows meisterliche Orchestrierung erinnert an die belebten Rhythmen und strahlenden Schlagzeugfarben aus dem letzten Satz seiner Orchestersuite *Scheherazade*.

Les originaux et leur destin

Modeste Moussorgski doit sa réputation à trois compositions en particulier : son opéra *Boris Godounov*, sa fantaisie orchestrale *Une nuit sur le mont chauve* et sa suite de pièces pour piano seul *Tableaux d'une exposition*. Il est toutefois frappant que ces œuvres soient parvenues à la renommée mondiale non pas sous leur forme originale, mais dans des versions conçues par d'autres compositeurs. Nikolaï Rimski-Korsakov créa ses propres orchestrations de *Boris Godounov* et d'*Une nuit sur le mont chauve*, Anatoly Lyadov arrangea une grande partie de l'opéra inachevé *La Foire de Sorinchinski* et Maurice Ravel légua à la postérité orchestrale son arrangement épique des *Tableaux d'une exposition*.

C'est par amour de la musique mais aussi du fait des liens étroits qu'il entretenait avec Mily Balakirev, que Moussorgski s'engagea dans une carrière active de pianiste et de compositeur. Mily Balakirev l'encouragea à rejoindre d'autres compositeurs, à savoir Alexandre Borodine, César Cui et Nikolaï Rimski-Korsakov, au sein

d'un groupe appelé « Le Groupe des Cinq ». Ces ambassadeurs musicaux étaient les défenseurs d'un nouveau style de musique russe, libérée des influences occidentales, donnant la priorité à la libre expression et mettant en place un style réellement nationaliste – idées que reflètent les œuvres du présent enregistrement.

Moussorgski trouva l'inspiration de la composition de sa suite de pièces pour piano en 1874 à la suite de sa visite de l'impressionnante exposition commémorative organisée en hommage à Victor Hartmann, un ami qu'il avait eu la douleur de perdre l'année précédente. Avec la création de *Tableaux d'une exposition* et pour la première fois dans l'histoire de la musique, le compositeur semble s'identifier lui-même directement aux éléments de la musique, jusqu'à évoquer dans les *Promenades* son physique corpulent au moyen d'allusions musicales. On ne peut alors que penser à la description surprenante et révélatrice de cette musique que le fameux peintre russe Vassili Kandinsky a faite en 1955 : « ... on ne peut absolument pas parler pour autant de musique programmatique. Si elle est censée refléter quelque chose,

ce quelque chose ne sera pas les peintures mais les propres expériences de Moussorgski, qui s'élèvent bien au-delà du « contenu » des tableaux et sont reproduites sous une forme purement musicale... »

L'élément de liaison de l'œuvre est la *Promenade* introductrice qui revient à plusieurs reprises à la façon d'un leitmotiv. Adhérant clairement aux idées du Groupe des Cinq, les harmonies sinueuses et les rythmes musicaux irréguliers du thème représentent le compositeur en train de se déplacer d'un tableau à l'autre. L'alternance de structures chorales dans les *Promenades*, caractéristique de la musique populaire russe, sert aussi à former un fantastique effet d'apothéose dans *La grande porte de Kiev*. Les temps forts de ce cycle comprennent également *Le ballet des poussins dans leur coquille*, dans lequel Ravel décrit à l'aide de couleurs orchestrales merveilleusement appropriées les poussins en train de caqueter, *Samuel Goldenberg et Schmuyle*, pièce orchestrale évoquant de façon marquante une conversation entre deux hommes juifs respectables, l'un riche et l'autre pauvre, ainsi que

Catacombes, requiem personnel pour son ami, Victor Hartmann. Dans sa propre partition, Moussorgski inventa un style d'écriture pianistique innovateur introduisant des textures chorales qui en inspirèrent plus d'un à remanier l'oeuvre en partition orchestrale. La brillante orchestration de Ravel mérite à juste titre d'être la plus vénérée. Sa merveilleuse gamme de coloris orchestraux évoque l'essence de la musique à l'aide d'un moyen d'expression totalement différent, sans pour autant sacrifier l'esprit de l'idée originale de Moussorgski.

Composé en 1867, alors que Moussorgski bénéficiait d'un congé de la fonction publique, *Une nuit sur le mont chauve* présente un langage musical entièrement propre au compositeur. Comme dans *Tableaux d'une exposition*, Moussorgski semble avoir ressenti un lien très fort avec l'oeuvre, comme il le déclara lui-même dans une lettre à Balakirev, précisant qu'il avait « pour la première fois montré [son] propre visage dans une composition de grande ampleur ». Dans *Une nuit sur le mont chauve*, Moussorgski rejette en effet les conventions musicales occidentales. Sa version orchestrale crue et

hachée marque une recherche délibérée d'une nouvelle forme d'expression. Le compositeur crée une approche esthétique célébrant tout ce qui est grossier, brut, mauvais voire - en l'absence d'un meilleur terme - laid. La forme est libre, l'instrumentation clairsemée ; des motifs courts se succèdent de manière brusque et le chromatisme est poussé à l'extrême. Le compositeur écrivit lui-même « [l'oeuvre] est, dans sa forme et son caractère, russe et originale ; et je veux être sûr qu'elle est entièrement fidèle à la vérité historique et la tradition populaire russe... Je l'ai composée rapidement... Elle bouillonnait en moi... » Lorsque l'on jette un coup d'œil rapide sur les notes, on comprend pourquoi la partition suscitait des réserves chez Balakirev et Rimski-Korsakov, ce dernier déclarant dans la préface de sa version orchestrée de 1886 qu'il sentait que l'oeuvre « demeurerait non raffinée » dans sa forme originale et qu'il avait besoin de la réviser afin de lui donner « cohérence et ampleur ». En apprivoisant les dissonances les plus sauvages et les fracas percutants de Moussorgski, il semble en effet avoir sauvé une musique qui aurait peut-être autrement

risqué d'être rarement interprétée. Certains ont avancé que l'orchestration calculée de Rimski-Korsakov semblait trop académique et ne faisait pas le poids comparé à l'énorme pouvoir d'expression contenu dans la version originale. Cette réflexion n'a sa part de vérité que si l'on oublie que *Le Mont chauve* de Rimski-Korsakov n'est pas davantage la vraie résonance de Moussorgski que ne le sont les *Tableaux* de Ravel. Ces deux oeuvres sont des réalisations brillantes à part entière qui continueront à fasciner des générations d'auditeurs.

La Foire de Sorochinsky devait être un opéra comique, inspiré d'un récit de l'écrivain russe Nikolaï Gogol. Moussorgski travailla sur cette oeuvre de 1874 à 1880, mais laissa aux autres la tâche ardue d'en écrire la partition. L'oeuvre fut finalement achevée et orchestrée entre autres par Anatoly Liadov. L'introduction est un pastiche de thèmes puisés dans l'abondant fond de la musique populaire ukrainienne, tandis que le charmant arrangement de Liadov fait penser immanquablement à la résonance orchestrale de Mikhaïl Glinka.

Moussorgski, qui en 1881 laissa

à sa mort, de nombreuses oeuvres inachevées, fut seulement en mesure d'écrire son opéra *Khovanshchina* dans sa version réduite pour piano. En 1886, Rimski-Korsakov, avec son zèle et son enthousiasme bien caractéristiques, se lança dans l'orchestration de cette oeuvre. Portant pour sous-titre, *L'Aube sur la rivière Moscova*, le Prélude fut l'une des premières pièces de l'opéra que Moussorgski composa. S'inspirant d'un thème populaire, il s'agit d'une succession délicate de variations subtiles de teintes orchestrales présentées par le hautbois, qui se dégage des cordes miroitantes. *La danse des esclaves perses*, appartenant au quatrième acte de *Khovanshchina*, fut achevée en avril 1876 et peut se vanter de laisser paraître l'une des plus joyeuses musiques du compositeur. L'orchestration magistrale de Rimski-Korsakov rappelle les rythmes échevelés et les brillantes couleurs percutantes du dernier mouvement de sa suite orchestrale intitulée *Scheherazade*.



Polyhymnia specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches, and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SA-CD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artist to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SA-CD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw. substanziiell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrofon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: www.polyhymnia.nl

Polyhymnia est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SA-CD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations : www.polyhymnia.nl

Technical Information

| | |
|------------------------------------|---|
| Recording facility: | Polyhymnia International BV |
| Microphones: | Neumann KM 130, DPA 4006 & DPA 4011 with Polyhymnia microphone buffer electronics. |
| Microphone pre-amps: | Custom build by Polyhymnia International BV and outputs directly connected to Meitner DSD AD converter. |
| DSD recording, editing and mixing: | Pyramix Virtual Studio by Merging Technologies |
| Surround version: | 5.0 |

B&W
Bowers & Wilkins

Monitored on B&W Nautilus loudspeakers.

van den Hul[®]

Microphone, interconnect and loudspeaker cables by van den Hul.



PentaTone
classics



HYBRID MULTICHANNEL

Ilya Repin
Portrait of Modest Mussorgsky. 1881



SUPER AUDIO CD

PTC 5186 332
Printed in Germany